

The logo consists of the letters 'DIN' in a bold, sans-serif font, centered within a white square. This square is positioned on a background of dark blue and light blue geometric shapes.

# Umschriftnormen

## Ein Update aus dem NID 1

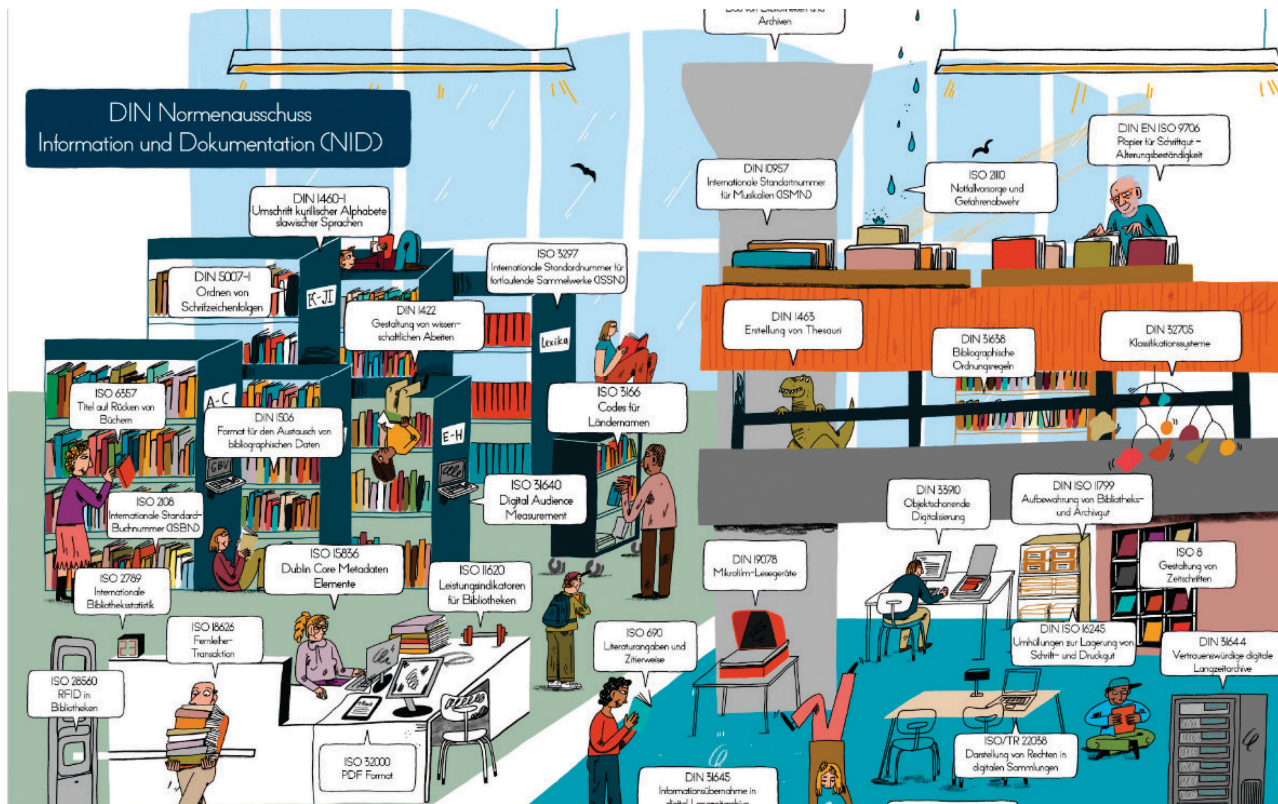
Rita Albrecht, Obfrau des NID 1

# Steckbrief DIN



- 1917 gegründet
- 1975 Normenvertrag zwischen BR Deutschland und DIN
- Normung als Selbstverpflichtung
- 33.500 Normen
- 85 Prozent der aktuellen Normungsprojekte mit europäischem oder internationalem Hintergrund
- 36.500 mitarbeitende Expertinnen und Experten
- DIN vertritt deutsche Interessen bei CEN und ISO

# Steckbrief Normenausschuss Information und Dokumentation (NID)



- 6 Arbeitsausschüsse
  - **NID 1: Transliteration und Transkription**
  - NID 7: Qualität – Statistik und Leistungsevaluierung
  - NID 9: Beschreibung und Identifizierung von Dokumenten
  - NID 10: Länderzeichen
  - NID 14: Bestandserhaltung in Archiven und Bibliotheken
  - NID 15: Records Management und Langzeitverfügbarkeit von Informationsobjekten
- 80 DIN-Normen/236 ISO-Normen
- 40 aktuelle Projekte
- 106 nationale Expertinnen und Experten

**Warum (immer) noch  
Umschriftnormen?**



# Umschriften werden weiter benötigt, weil ...

- ... es immer noch lokale Bibliothekssysteme gibt, die keinen Unicode beherrschen, aber von den Verbänden mit Titel- und Bestandsdaten beliefert werden müssen.
- ... weil das Verbundsystem die Eingabe von Originalschrift nur nachgeordnet nach einer Eingabe in lateinischer Schrift ermöglicht.
- ... die eingesetzten Benutzeroberflächen nicht ausreichend auf ein Nebeneinander von nichtlateinischer und lateinischer Schrift eingerichtet sind, z.B. bei der Indexierung, bei einer schrift- und sprachangepassten Normalisierung usw.
- ... Datenbezieher in den bibliographischen Beschreibungen primär lateinische Schrift erwarten und selbst Mischformen (z.B. einzelne nichtlateinische Wörter in lateinisch geschriebenen Titeln) nicht verarbeiten können (oder wollen?)
- ... RDA DACH die lateinische Umschrift als den primären Beschreibungsstandard für bibliographische Daten fest schreibt.
- ... in der GND in den Feldern für bevorzugte Namen (1XX) zwingend lateinische Schrift erfasst werden muss.

# Nationale Normen des NID 1

# Die „Klassiker“

- DIN 1460-1 (2021-07) Umschrift kyrillischer Alphabete - Teil 1: Umschrift kyrillischer Alphabete slawischer Sprachen
- DIN 1460-2 (2011-10) Umschrift kyrillischer Alphabete - Teil 2: Umschrift kyrillischer Alphabete nicht-slawischer Sprachen
- DIN 31635 (2011-07) Information und Dokumentation - Umschrift des arabischen Alphabets für die Sprachen Arabisch, Osmanisch-Türkisch, Persisch, Kurdisch, Urdu und Paschtu
- DIN 31636 (2018-10) Information und Dokumentation - Umschrift des hebräischen Alphabets
- DIN 32706 (2010-01) Information und Dokumentation - Umschrift des armenischen Alphabets
- DIN 32707 (2010-01) Information und Dokumentation - Umschrift des georgischen Alphabets
- DIN 32708 (2014-08) Information und Dokumentation - Umschrift des Japanischen
- DIN 33903 (2016-02) Information und Dokumentation - Umschrift Tamil
- DIN 33904 (2018-10) Information und Dokumentation - Transliteration Devanagari

# Das „Sorgenkind“



DEUTSCHE NORM		Oktober 2011
	<b>DIN 31634</b>	<b>DIN</b>
ICS 01.140.10	Ersatz für DIN 31634:2009-06	
<b>Information und Dokumentation – Umschrift des griechischen Alphabets</b>		
Information and documentation – Romanization of the Greek alphabet		
Information et documentation – Romanisation de l’alphabet grec		

## DIN 31634 (2011-10) Information und Dokumentation - Umschrift des griechischen Alphabets

- Umschrift für Alt- und Neugriechisch
- Realisierung einer eindeutigen Transliteration (bisher auch phonetische Elemente)
- Wiedergabe des „Spiritus asper“
- Diakritika
- Harmonisierung mit internationalen Standards

→ **Mitstreiter für Revisionsprozess gesucht!**

# Aktuelle Projekte für neue Umschriftnormen

14. SYRISCH

Zeichen	Tran- skription	Zeichen	Tran- skription	Zeichen	Tran- skription	Zeichen	Tran- skription
Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ
Ⲃ	b	Ⲃ	h	Ⲃ	m	Ⲃ	q
Ⲅ	g	Ⲅ	t	Ⲅ	n	Ⲅ	r
Ⲇ	d	Ⲇ	j	Ⲇ	s	Ⲇ	š
Ⲉ	h	Ⲉ	k	Ⲉ	p	Ⲉ	t
Ⲋ	w	Ⲋ	l	Ⲋ	s		

Vokale: a ā i ī o u e ē.  
Die Zeichen Rukkak und Quššāj bleiben unberücksichtigt.

Umschrift des syrischen Alphabets

আ	ই	ঈ	উ	ঊ	ঋ	এ	ঐ	ও
খ	গ	ঘ	ঙ	চ	ছ	জ	ঝ	ঞ
ট	ঠ	ড	ঢ	ত	থ	দ	ধ	ন
প	ফ	ব	ভ	শ	ষ	স	হ	
য়	৐	৑	৒	৓	৔	৕	৖	ৗ

Umschrift Bengali



# Wunschzettel



Foto © BSB/Cod.mongol. 76

Mongolisch

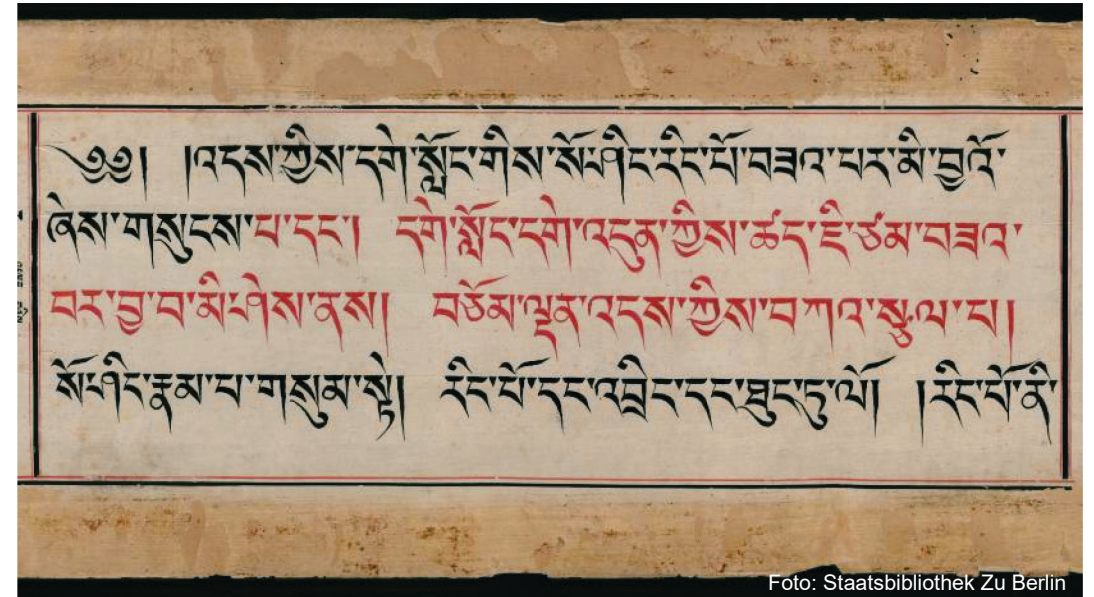


Foto: Staatsbibliothek Zu Berlin

Tibetisch

# Internationale Normen des NID 1

# ISO-Normen (ohne Bibliotheksanwendung im DACH-Raum)

- ISO 9 (1995-02) Information und Dokumentation - Transliteration kyrillischer Buchstaben in lateinische Buchstaben - Slawische und nicht-slawische Sprachen
- ISO 233 (1984-12) Dokumentation - Transliteration von arabischen Buchstaben in lateinische Buchstaben
- ISO 233-2 (1993-08) Information und Dokumentation - Transliteration arabischer Buchstaben in lateinische Buchstaben; Teil 2: Arabische Sprache; Vereinfachte Transliteration
- ISO 233-3 (2023-03) Information und Dokumentation - Transliteration arabischer Buchstaben in lateinische Buchstaben - Teil 3: Persische Sprache - Transliteration
- ISO 259 (1984-10) Dokumentation - Transliteration von hebräischen Buchstaben in lateinische Buchstaben
- ISO 259-2 (1994-12) Information und Dokumentation - Transliteration hebräischer Buchstaben in lateinische Buchstaben - Teil 2: Vereinfachte Transliteration
- ISO 843 (1997-01) Information und Dokumentation - Transliteration und Transkription griechischer Zeichen in lateinische Zeichen
- ISO 3602 (1989-09) Dokumentation - Transkription des Japanischen (kana Schrift)
- ISO 9984 (1996-12) Information und Dokumentation - Transliteration georgischer Zeichen in lateinische Zeichen

## ISO-Normen (ohne Bibliotheksanwendung im DACH-Raum)

- ISO 9985 (1996-12) Information und Dokumentation - Transliteration armenischer Zeichen in lateinische Zeichen
- ISO 11940 (1998-06) Information und Dokumentation - Transliteration des Thailändischen
- ISO 11940-2 (2007-05) Information und Dokumentation - Transliteration von thailändischen Zeichen in lateinische Zeichen - Teil 2: Vereinfachte Transkription der thailändischen Sprache
- ISO 15919 (2001-10) Information und Dokumentation - Transliteration des Devanagari und verwandter indischer Schriften in lateinische Buchstaben

# ABER ... ISO-Norm für die Bibliothekspraxis

INTERNATIONAL  
STANDARD

ISO  
7098

Third edition  
2015-12-15

---

---

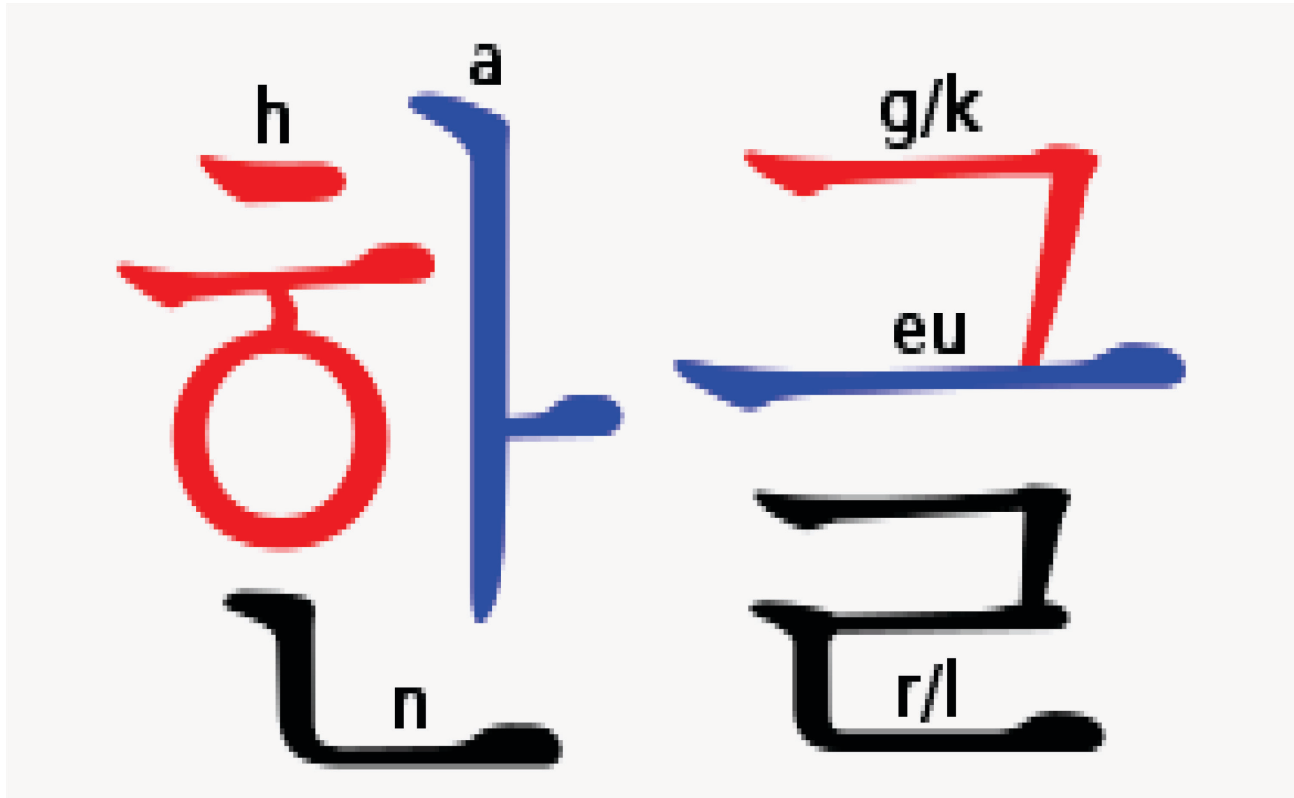
**Information and documentation —  
Romanization of Chinese**

*Information et documentation — Romanisation du chinois*

- Basiert auf einem weltweit anerkannten wissenschaftlichen Umschriftsystem (Pinyin)
- Verbindliche Anwendung gemäß RDA DACH
- ohne Wortbildungsregeln
- ohne Tonzeichen



# Desiderat ohne Realisierungschance?



## Umschrift der koreanischen Schrift

- Unterschiedliche Umschriftstandards in Nord- und Südkorea mit unterschiedlichen Umschiftergebnissen
- Von ISO beauftragter TR 11941:1996 wurde nie angewendet und 2013 zurückgezogen.
- Politische Situation erschwert den Normungsprozess.

Internationale Normen des NID 1

# NEU: ISO 24229

- **ISO 24229:2022 Information and documentation — Codes for written language conversion systems**
- Ermöglicht die Kodierung verwendeter Umschriftstandards in Anwendungen
- Registrierungsagentur für die Vergabe der Codes bestellt
- Kodierungen bestehen aus mehreren Elementen, die mit Doppelpunkt als Trennzeichen aneinander gereiht werden:
  - Normsetzende Organisation
  - Quellschrift/-sprache
  - Zielschrift
  - Weitere identifizierende Merkmale des Standards
- Beispiele → ISO:Cyrl:Latn:9-1995; DIN:bel:Latn:1460-1982; ALA-LC:Kore:Latn:2009

**Mitmachen?!**

Mitmachen im NID 1

# Bei uns sind willkommen ...



- Bibliothekar\*innen mit Praxiserfahrung
- Anwender\*innen aus anderen Communities
- Sprachexpert\*innen
- Organisationstalente
- Experten auf Zeit für ein Projekt
- Dauerhafte Mitarbeiter\*innen
- Sie!

**Machen Sie mit – wir freuen uns auf Sie!**

## Rita Albrecht

Obfrau des NID 1

[r.albrecht@ub.uni-frankfurt.de](mailto:r.albrecht@ub.uni-frankfurt.de)

hebis-Verbundzentrale

Eschersheimer Landstr. 155-157

60323 Frankfurt am Main

DIN

Deutsches Institut für Normung e. V.

Am DIN-Platz

Burggrafenstraße 6

10787 Berlin

[www.din.de](http://www.din.de)



The DIN logo, featuring the letters 'DIN' in a bold, blue, sans-serif font, centered between two horizontal blue bars.